

ZMLUVA č 3/05
o medzinárodnej spolupráci,
zabezpečení a realizácii odbornej praxe

I. ZMLUVNÉ STRANY:

1. Odelená štruktúrna jednotka «Kyjivský obchodno-ekonomický odborný koledž Štátnej obchodno-ekonomickej univerzity», Kyjiv, Ukrajina

Zastúpený: Ph.D., O. Olijnyk, riaditeľ
Sídlo: 03115, Kiev, ul. L'vivska,č.2/4, Ukrajina
IČO: 01566123
(ďalej aj ako, koledzh,)

(ďalej aj ako, koledž)

2. Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. Slovenská republika

Zastúpený: Ing Brecko Ján, riaditeľ
Sídlo: Kaluža 264, 072 36
Kaluža,
Slovenská republika

IČO: 50109871
DIČ: 2120297498

(ďalej aj ako „Akadémia“)

II. PREDMET ZMLUVY

Realizácia odbornej praxe a výcviku počas študijnovo-vzdelávacích pobytov na Slovensku v gastronomických zariadeniach pre študentov koledžu (ďalej aj ako „odborná prax“), pričom odborná prax bude vykonávaná v prevádzkach, ktoré zabezpečí Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. v oblasti hotelového a reštauračného priemyslu v odbore hotelierstvo a gastronómia na pracovných pozíciách určených Akademiou.

III. ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

1. Študenti koledžu (ďalej aj ako „študent“) budú vykonávať odbornú prax v prevádzkach, ktoré zabezpečí Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. v oblasti hotelového a reštauračného

УГОДА № 3/05
про міжнародну співпрацю,
забезпечення та виконання навчальної
практики

I. СТОРОНИ:

1. Відокремлений структурний підрозділ «Київський торговельно-економічний фаховий коледж Державного торговельно-економічного університету», Київ, Україна

В особі д.ю.н., професора Олега Олійника, директора
Адреса: 03115, м. Київ,
вул. Львівська 2/4, Україна
Ід. № 01566123
(надалі як «Коледж»)
(надалі як Коледж)

2. «Академія професійної освіти Меркур», НПО, Словацька республіка

В особі Ян Брецько, директор
Адреса: Калужа 264, 072 36 Калужа,
Словацька республіка
(надалі Академія)

II. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Навчальна практика і підготовка під час перебування в Словаччині на Підприємстві для студентів Коледжу (далі навчальна практика), буде здійснюватися в призначених Академією підприємствах готельно-ресторанного господарства відповідно до освітніх програм за спеціальністю готельно-ресторанна справа на робочих позиціях встановлених Академією.

III. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Студенти Коледжу (далі студенти) будуть проходити навчальну практику у призначених Академією підприємствах готельно-

<p>priemyslu v Slovenskej republike, v nadväznosti na plánované vzdelávacie činnosti koledžu.</p> <p>2. Dĺžka dennej odbornej praxe pre študenta je max. 8 hodín (mimo prestávok na odpočinok), týždenná prax je max. 40hodín.</p> <p>3. Celkový objem praxe bude spravidla 90 dní v letnom semestri a 90 dní v zimnom semestri v súlade s vízovými povinnosťami, pričom za splnenia vízových povinností sa zmluvné strany môžu dohodnúť inak.</p> <p>4. Študenti budú vysielaní na odbornú prax v jednotlivých turnusoch, pričom počty študentov v turnuse budú dohodnuté medzi zmluvnými stranami v každom jednotlivom prípade. V zmysle uvedeného koledž pripraví harmonogram výkonu odbornej praxe, vzdelávania a jednotlivých turnusov študentov pre Akadémiu (ďalej aj ako „Harmonogram odbornej praxe“).</p> <p>5. Akadémia nezodpovedá za študentov mimo času výkonu odbornej praxe, kedy budú mať študenti voľný program, o tejto skutočnosti študentov poučí koledž.</p> <p>6. Študenti sú povinní dodržiavať všetky práva a povinnosti súvisiace s výkonom odbornej praxe uvedené v tejto zmluve. Študenti musia ďalej pri výkone odbornej praxe dodržiavať všetky etické pravidlá, pravidlá slušného správania, majú zakázané byť počas výkonu odbornej praxe pod vplyvom alkoholu, omamných a psychotropných látok. Študenti ubytovaní v hotelových a reštauračných zariadeniach zabezpečených Akadémiou, sú povinní dodržiavať všetky ubytovacie pravidlá, pravidlá vnútorných, pracovných predpisov, taktiež sú povinní dodržiavať právne predpisy platné na území SR a nenarušovať verejný poriadok. Od študentov sa vyžaduje, aby nepoškodzovali majetok pri výkone odbornej praxe. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností študenta môže Akadémia zrušiť odbornú prax takéhoto študenta a vyslať ho späť do jeho domovskej krajiny; takýto študent nemá od okamihu porušenia povinností nárok na poskytnutie akýchkoľvek diét, či náhrad a nebude mu priznaná náhrada cestovných nákladov.</p> <p>7. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností zo strany viacerých študentov môže Akadémia prerušiť plnenie tejto zmluvy a ďalšie prijímanie nových turnusov študentov.</p>	<p>ресторанного господарства в Словацькій Республіці відповідно до запланованої освітньої діяльності Коледжу.</p> <p>2. Тривалість щоденної навчальної практики для студента є максимально 8 годин (за винятком періодів відпочинку), щотижнева практика максимально 40 годин.</p> <p>3. Загальний обсяг практики становить 90 днів протягом літнього семестру (весняного) і 90 днів протягом зимового (осіннього) семестру відповідно до вимог надання віз, на виконання візових вимог, Сторони можуть домовитися про інше.</p> <p>4. Студенти будуть направлені на навчальну практику в окремі терміни, причому кількість студентів буде узгоджена між сторонами в кожному конкретному випадку. З огляду на вищезазначене Коледж підготує розклад проходження навчальної практики та навчання для Академії (далі Розклад навчальної практики»).</p> <p>5. Академія не несе відповідальність за студентів поза часом здійснення навчальної практики, коли студенти будуть мати вільну програму, про це Коледж проведе інструктаж.</p> <p>6. Студенти зобов'язані дотримуватися всіх прав і обов'язків, які пов'язані з виконанням навчальної практики, що вказані в цій Угоді. Студенти повинні під час навчальної практики дотримуватись загальних правил етичної поведінки, заборонено під час виконання навчальної практики знаходитись під впливом алкогольних, наркотичних засобів та психотропних речовин. Студенти під час перебування на визначених Академією підприємствах готельно-ресторанного господарства повинні дотримуватись всіх необхідних правил проживання, правил внутрішнього трудового розпорядку, вони також зобов'язані дотримуватися чинного законодавства в Словацькій Республіці і не порушувати громадський порядок. Студенти зобов'язані запобігати пошкодженню власності на базах практики. При повторному або серйозному порушенні обов'язків студента, вказаних у цій Угоді, Академія може припинити навчальну практику таких студентів і направити їх додому.</p> <p>7. У разі повторних або серйозних порушень цієї Угоди, вказаних вище зобов'язань зі сторони декількох студентів, Академія може</p>
---	--

8. Študenti, ktorí do jedného mesiaca od začatia odbornej praxe nepreukážu snahu o úspešnú realizáciu študijného pobytu, budú na podnet Akadémie a Gastronomického zariadenia (hotela) odhlásení z výkonu odbornej praxe zo strany Školy a nebude im priznaná náhrada cestovných nákladov. Koledž bude môcť nahradiť takéhoto odhláseného študenta iným študentom na vlastné náklady.

9. Študent zodpovedá gastronomickému zariadeniu (hotelu) za všetku škodu, ktorú spôsobia študenti na majetku Zariadenia počas odbornej praxe.

10. Zmluvné strany sú navzájom povinné pravidelne sa informovať o všetkých podstatných skutočnostiach súvisiacich s výkonom odbornej praxe. Zmluvné strany sú oprávnené komunikovať i formou mailovej komunikácie.

IV. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

A/ Koledž:

1. Zodpovedá za výber študentov odbornej praxe podľa kritérií: pozitívne vzdelávacie výsledky a bezproblémové správanie študentov. U študentov mladších ako 18 rokov je k vykonaniu odbornej praxe potrebný písomný súhlas zákonného zástupcu.

2. Poučí študentov o všeobecných zásadách bezpečnosti a ochrany pri práci pred nástupom na odbornú prax. Poučí študentov o podmienkach výkonu odbornej praxe v gastronomickom zariadení. Poučí študentov o povinnosti zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámi študent v rámci svojej účasti na odbornej praxi v priestoroch v hotelovej a reštauračnej prevádzky - základy praxe; túto povinnosť mlčanlivosti má aj koledž.

3. Pripraví Harmonogram odbornej praxe v zmysle podmienok Čl. III bod 4. tejto zmluvy.

4. Zabezpečí všetky činnosti potrebné na prípravu študentov na odbornú prax, vypracuje spätnú dokumentáciu a celú vízovú podporu pre študentov. Zabezpečí kontrolu výkonu odbornej praxe v mieste jej priebehu prostredníctvom osoby vykonávajúcej pedagogický dozor.

5. Nahlásí Akadémii s dostatočným predstihom 15 dní pred nástupom na odbornú

припинити виконання цієї Угоди та подальше прийняття novich študentiv.

8. Студенти, які протягом одного місяця з моменту початку навчальної практики не виявляють старанність для успішного проходження практики, будуть з ініціативи Академії та підприємства - бази практики зняті з навчальної практики, і їм не буде надана компенсація витрат на поїздку. Коледж матиме можливість замінити такого студента іншим студентом.

9. Студент несе відповідальність за всі пошкодження власності підприємства - бази практики, які спричинені ним під час навчальної практики.

10. Сторони зобов'язані інформувати одна одну про всі важливі факти, що стосуються виконання умов проходження навчальної практики. Сторони мають право спілкуватися за допомогою електронного зв'язку.

IV. ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

A / Коледж:

1. Відповідальний за відбір студентів на начальну практику згідно наступних критеріїв: позитивні результати навчання і відповідна поведінка студентів. Для студентів у віці до 18 років для проходження навчальної практики потрібна письмова згода законного представника.

2. Перед початком навчальної практики проведе інструктаж щодо загальних правил безпеки та охорони праці. Проінструктує про умови проходження навчальної практики на підприємстві. Ознайомить студентів із зобов'язанням щодо дотримання таємниці про діяльність, з якими студент буде ознайомлений в рамках навчальної практики в готельно-ресторанному закладі – базі практики. Це стосується також Коледжу.

3. Підготує розклад навчальної практики відповідно до положень ст.3 пункту 4 цієї угоди.

4. Зabezpečить всі заходи, які необхідні для підготовки студентів до проходження навчальної практики, оформить відповідну документацію та візову підтримку для студентів. Зabezpečить контроль здійснення навчальної практики на Підприємстві особою, яка здійснює керівництво практикою.

prax zoznam študentov v jednotlivom turnuse s ich osobnými údajmi na vybavenie pobytových formalít v SR (meno, priezvisko, dátum narodenia, adresa trvalého pobytu, číslo cestovného dokladu) a rozdelenie na dané gastronomické zariadenia - základy praxe.

6. Zabezpečí, aby študenti mali so sebou preukaz/ doklad zo zdravotného poistenia v rozsahu poistenia na celú dobu pobytu na území SR.

7. Zabezpečí aby mal každý študent platné lekárske osvedčenie (formulár 082-U).

B/ Akadémia:

1. Poskytne študentom zodpovedajúce miesto pre výkon odbornej praxe, gastronomické zariadenie (hotel s ktorým má zmluvný vzťah), ktoré umožní študentom ďalšie praktické vzdelávanie v príslušnom odbore a neumožní prestoje a ich využitie pri prácach, ktoré nezodpovedajú vzdelávacím programom a budúcim povolaniam, odborom a špecializáciám. Zabezpečí pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe.

2. Zabezpečí študentom bezplatné stravovanie v rozsahu raňajky, obed, večera (formu a čas stravovania určí zariadenie kde bude prax vykonávaná, podľa svojich prevádzkových možností) a bezplatné ubytovanie počas celej dĺžky trvania odbornej praxe.

3. Oboznámi a zaškolí študentov pred začatím výkonu odbornej praxe s ich právami a povinnosťami v súvislosti s výkonom odbornej praxe- predovšetkým bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci (BOZP), požiarna ochrana (PO), hygienické normy, ako aj so všetkými ostatnými internými predpismi, podmienkami a zvyklosťami v príslušnej prevádzke Zariadenia; o zaškolení bude spísaný protokol (Prehlásenie študenta), ktorý podpíše každý zaškolený študent.

4. Počas celého pobytu študenta zabezpečí pre študenta poskytnutie bezodkladnej zdravotnej starostlivosti v prípade úrazu študenta podľa zdravotného poistenia.

5. Nahlási študentov na pobyt Cudzineckej polícii.

5. Nadať Akademii za 15 dní do počatku navčальной практики, список студентів в окремих термінах з їх персональними даними для оформлення проживання на території Словаччини (ім'я, прізвище, дата народження, адреса, номер паспорта) та розподіл по підприємствах- базам практики.

6. Ознайомлює студентів з необхідністю мати кожному поліс / документ медичного страхування на весь період перебування в Словацькій Республіці.

7. Ознайомлює студентів з необхідністю мати кожному діючу медичну довідку (форма 082-У).

Б/Академія:

1. Nadať студентам відповідне місце (забезпечить готельно-ресторанне підприємство - базу практики) для проходження навчальной практики, яке дозволить студентам продовжити навчання і підготовку за відповідною спеціальністю та не допустить простоїв і використання їх на роботах, що не відповідають освітнім програмам та майбутнім професіям, спеціальностям і спеціалізаціям. Nadať студентам відповідне проходження навчальной практики, графік здійснення навчальной практики, здійснить контроль та методичні заходи, скоординує виконання навчальной практики.

2. Забезпечить безкоштовне харчування для студентів: сніданок, обід, вечеря (форма і час прийому їжі Підприємство - база практики вказує відповідно до своїх можливостей) і безкоштовне місце для проживання під час проходження навчальной практики.

3. Ознайомить та проінструктує студентів перед початком практики з їх правами та обов'язками відповідно до здійснення навчальной практики, перш за все безпеки та охорони здоров'я під час практики, пожежна охорона, санітарні норми, а також з всіма іншими відповідними приписами, умовами та традиціями Підприємства; про навчання буде складено протокол (заяву студента), який підписує кожен студент.

4. Під час перебування студента забезпечить надання невідкладної медичної допомоги у необхідному випадку згідно програми медичного страхування.

5. Поставить студентів на облік в поліції в справах іноземців.

6. Уhradí účelne a hospodárne vynaložené a preukázané cestovné náklady spojené s jednou prepravou študentov a pedagogického dozoru z miesta sídla univerzity do miesta výkonu odbornej praxe a späť po skončení odbornej praxe; musí sa jednať o štandardnú verejnú hromadnú, alebo individuálnu autobusovú prepravu.

7. Odbornú prax bude študent vykonávať pod vedením inštruktora – povereného zamestnanca Zariadenia. Inštruktor preberá zodpovednosť za študentov v oblasti BOZP a PO, riadi činnosť študentov a preberá plnú zodpovednosť za študentov počas praktického výkonu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe a pravidelne eviduje dochádzku študentov v prevádzke Zariadenia.

8. Po riadnom a úspešnom ukončení odbornej praxe **Akadémia** vydá každému študentovi potvrdenie o absolvovaní odbornej praxe.

9. Bude viesť podrobnú evidenciu dochádzky študentov na prevádzke Zariadenia, v ktorej bude vykonávaná odborná prax.

V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na 3 roky s predĺžením jej platnosti a považuje sa za predĺženú odo dňa skončenia platnosti zmluvy, ak niektorá zo strán písomne neoznámila svoje želanie ukončiť ju. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť vzájomnou písomnou dohodou. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť na základe písomnej výpovede s 3-mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe odstúpenia od tejto zmluvy, ak niektorá zmluvná strana opakovaně, alebo závažne poruší zmluvné povinnosti.

2. Zmeniť, doplniť zmluvu je možné len písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Právne vzťahy z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR. Zmluva sa vyhotovuje v dvojazyčnej verzii

6. Здійснить транспортні витрати, які пов'язані з перевезенням студентів та педагогічного контролю з місця проживання до місця виконання навчальної практики та назад після закінчення навчальної практики; йдеться про стандартне перевезення автобусом.

7. Навчальну практику студент виконуватиме під керівництвом інструктора-працівника Підприємства - бази практики та Академії. Інструктор несе відповідальність за безпеку та охорону здоров'я та пожежну безпеку, керує діяльністю студентів, несе повну відповідальність за студентів під час практичного здійснення навчальної практики, здійснює перевірку та методичні заходи, координує виконання навчальної практики та контролює відвідування студентів Підприємства - бази практики.

8. Після належного і успішного завершення навчальної практики кожному студенту Академія видасть довідку про виконану практику.

9. Веде облік відвідування студентів на Підприємстві (базі виробничої практики), де здійснюється проходження практики.

V. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода укладається на 3 роки з продовженням терміну її чинності і вважається пролонгованою з дати закінчення терміну дії угоди, якщо одна зі сторін письмово не повідомила про бажання припинити її дію. Цю Угоду можна припинити у будь-який час за взаємною письмовою згодою після письмового повідомлення впродовж 3 місяців з дати одержання повідомлення. Цю Угоду може бути припинено в будь-який час на підставі її денонсації, якщо одна з договірних сторін неодноразово або серйозно порушує договірні зобов'язання.

2. Змінити, доповнити Угоду можливо лише в письмовій формі за взаємною згодою Сторін.

3. Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами. Ця Угода складена на словацькій та українській мовах, з чим погодились всі учасники.

4. Сторони заявляють, що вони прочитали Угоду належним чином, з її змістом без застережень згідні.

v slovenskom jazyku a ukrajinskom jazyku, pričom prednosť a záväznosť má vždy iba slovenská verzia, s čím vyslovili súhlas všetci účastníci.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ju v 2 vyhotoveniach podpisujú. Každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie zmluvy.

5. Za účelom odstránenia prípadných pochybností v doručovaní sa zmluvné strany dohodli, že písomnosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa považuje za doručенú druhej zmluvnej strane najneskôr v siedmy deň odo dňa jej odoslania jednou zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy aj vtedy, ak sa písomnosť vráti späť odosielateľovi ako adresátom neprevzatá, resp. nedoručiteľná.

6. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na to, aby prípadné spory, ktoré medzi nimi vzniknú pri realizácii tejto zmluvy, boli riešené dohodou.

V Kyjevi, dňa: 20.05.2022

OŠJ «Kyjivský obchodno-ekonomický odborný koledž Štátnej obchodno-ekonomickej univerzity», Ukrajina

JUDr., prof. Oleg Olijnyk, riaditeľ

**Kaluža, dňa:
Akadémia odborného vzdelávania Merkur,
p.o.
Ing. Jan Brecko, riaditeľ**

5. З метою усунення сумнівів, Сторони погодилися, що документ будь-якої із Сторін вважається доставленим до іншої сторони не пізніше, ніж на сьомий день після його відправлення однієї зі сторін на адресу іншої, яка вказана на початку цієї угоди, і тоді, якщо лист повернеться відправнику як такий, який не був прийнятий чи не доставлений.

6. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для того, щоб будь-які спори, що виникають між ними в ході реалізації цієї Угоди, були вирішені за взаємною згодою.

м. Київ 20.05.2022

ВСП «Київський торговельно-економічний фаховий коледж Державного торговельно-економічного університету», Україна

Д.ю.н., професор Олег Олійник, директор

**Калужа
«Академія професійної освіти Меркур»,
НПО
Инж. Ян Брецо, директор**